

**Initiation à l'arabe écrit** par Ghalib Al-Hakkak  
**Suivi à distance** (Manuel version 4.3B) - **payant**  
**Niveau débutant** – **Programme**



1 Relié couleur ISBN 9798761878240  
2 Relié N&B ISBN 9798760508539  
3 Broché couleur ISBN 9798760585684  
4 Broché N&B ISBN : 9798435742633

**Etape 10 — Pages : 110 à 121**

**Page 110** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-110.mp3>.

Une série de fiches surtout lexicales qui sont désormais habituelles ; à remarquer les pronoms personnels (sons 37 et 38) qui sont cette fois au complet pour le singulier et le pluriel ; il manque le duel qui pourrait attendre un peu ; à remarquer aussi avec le son 36 le «nom de l'unité» issu d'un collectif et qui est, en arabe, facile à former avec l'ajout d'une tâ' marbûta ; comparer avec le français pourrait être intéressant ; les citations (son 32) trouveront en principe un commentaire dans l'annexe 5, pages 355-366 ; à la dernière ligne on trouve cependant des expressions non répertoriées : يا ساتر se dit habituellement quand il y a crainte d'un scandale qui toucherait la personne ou son entourage, الحمد لله a plusieurs usages chez les croyants comme pour exprimer une satisfaction en remerciant Dieu, ou pour répondre à une question du genre «comment ça va ?» ou «comment vont les affaires ?», etc. ; la dernière citation est célébrissime car elle figure dans le Coran en ouverture de chaque sourate, mais son usage est beaucoup plus large ; on l'entend parfois prononcée par un croyant qui s'apprête à accomplir une action d'importance très variée comme manger ou sortir de chez lui ou partir en voyage ou signer un contrat, etc.

**Page 111** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-111.mp3>.

En principe, les tableaux de cette page sont clairs ; dans tous les cas, le contenu de ces tableaux est repris sous forme de phrases à la page suivante.

**Page 112** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-112.mp3>.

A côté d'une liste de phrases tirées de la page précédente, on trouve deux autres listes ; la première donne quelques phrases utiles dans le cadre d'un cours d'arabe ; la seconde reprend une phrase à la syntaxe inversée, commençant par l'attribut (khabar) et avec une épithète du sujet sous forme d'une phrases nominale ; cette syntaxe est très courante en arabe moderne ; exemple (la première phrase en gras) : «chez ma cousine [il y a] un livre son titre est Hamlet» (Ma cousine a un livre dont le titre est Hamlet) ; essayer de deviner le sens des autres phrases.

**Page 113** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-113.mp3>.

Un exercice en quatre séries à faire rapidement ; il s'agit d'appliquer ce qui a été vu sur les deux pages précédentes.

**Page 114** : facultatif, mais utile à faire, maintenant ou plus tard ; écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-114.mp3>.

**Page 115** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-115.mp3>.

Très important ; il s'agit d'une catégorie de mots en arabe qui sont au cœur du lexique, tant et

si bien que la grammaire arabe traditionnelle les qualifie de «masdar» (source) ; il s'agit d'un nom qui indique à la fois une action et son résultat ; le français dira «travail» et «travailler» alors que l'arabe dit العمل ; cela a des avantages et des inconvénients ; par exemple, quand le français dit «Travailler me fatigue» ce n'est pas la même chose que «Le travail me fatigue» ; là, l'arabe risque de manquer de précision ; pour cette raison, une variante permet de préciser qui accomplit l'action avec l'emploi de la particule أن suivie du verbe au présent / inaccompli ; exemple : «Il ne rejette par le travail mais veut travailler seul» peut se traduire en arabe de deux façons : لا يرفض العمل ولكن يريد أن يعمل وحده / لا يرفض العمل ولكن يريد العمل وحده avant de faire l'exercice, noter que l'arabe n'a pas de conjugaison au conditionnel ; donc, pour exprimer la politesse, c'est l'intonation ou des termes complémentaires qui s'en chargent.

**Page 116** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-116.mp3>.

Avec cette page on peut s'exercer à utiliser le verbe au passé / accompli tout en employant les termes قبل par opposition à بعد ; les deux exercices sont assez clairs ; précisons juste que l'arabe n'a pas de préfixe de répétition (re— en français) ; pour indiquer une répétition de l'action, l'arabe ajoute من جديد après le verbe ; en bas de la page, on trouve une série de phrases commençant par بعد ou par قبل avec l'amorce de la traduction ; essayer de les comprendre et d'en retenir celles qui pourraient vous être utiles ; ne pas oublier que les termes بعد et قبل évoquant le moment d'une action ne signifient pas «avant» et «après», mais «il y a» et «dans».

**Page 117** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-117.mp3>.

Deux exercices sur l'emploi du verbe au passé / accompli ; dans l'exercice du bas, il serait intéressant de relever les termes arabes qualifiant les périodes (passé, prochain).

**Page 118** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-118.mp3>.

Deux exercices à faire avec soin, avant de regarder le corrigé p. 250.

**Page 119** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-119.mp3>.

Avec l'exercice de traduction, on trouve, en bas, un exercice sur l'emploi du possessif au pluriel ; là aussi, il est important de vérifier que la question est assimilée.

**Page 120** : écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-120.mp3>.

Si le temps le permet, ce serait utile à faire, sinon, cela peut faire l'objet d'un travail ultérieur ; quelques précisions : avec le son 57, on trouve le terme بحر (mer), celui de محيط (océan), avec le son 59 le terme حزب (parti) ; à noter que le son 58 concerne des monuments célèbres ou des lieux historiques importants.

**Page 121** : facultatif (culture générale) ; écouter : <http://www.al-hakkak.fr/Son-page-par-page/autonomie-tome-I-page-121.mp3>. La liste des références à placer sur la carte est composée de pays, de villes et de quelques monuments célèbres, comme le Phare d'Alexandrie.

►► **Test écrit (120 mn) - attention : 6 pages**